

τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε,  
luogo, guardando su il Gesù disse presso lui: Zaccheo,  
σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με  
affrettati scendi giù, oggi infatti in la casa tua devo me  
μεῖναι. **6**καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων.  
rimanere. e affrettato scende giù e riceve sotto lui gioioso.  
**7**καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῶν  
e veduto tutti borbottano attraverso dicendo che accanto peccatori  
ἄνδρῖ εἰσῆλθεν καταλῦσαι. **8**σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς  
maschi entrato annullare. restato ma Zaccheo disse presso  
τὸν κύριον· ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς  
il signore: ecco le metà mio i possedimenti, signore, i  
πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἔσυκοφάντησα ἀποδίδωμι  
mendicanti dò, e se il quale cosa accusato falsamente pago  
τετραπλοῦν. **9**εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον  
quattro di volte. disse ma presso lui il Gesù che oggi  
σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς  
salvezza la casa questa divenuta, perché e lui figlio  
Ἀβραάμ ἐστιν· **10**ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι  
Abramo è! viene infatti il figlio il uomo cercare  
καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. **11**Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα  
e salvare il distrutto. Ascoltando ma loro queste  
προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ  
aggiungendo disse parabola attraverso il vicino essere Gerusalemme  
αὐτόν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία  
lui e valutare loro che immediatamente sta per il regno  
τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.<sup>334</sup> **12**εἶπεν οὖν· ἄνθρωπός τις εὐγενῆς<sup>335</sup>  
il Dio avvistare. disse dunque: uomo chi nobile  
ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ  
partito dentro regione distante prendere se stesso regno e  
ὑποστρέψαι. **13**καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς  
girare sotto. chiamato ma dieci servi se stesso diede loro  
δέκα μνᾶς<sup>336</sup> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· πραγματεύσασθε<sup>337</sup> ἐν ᾧ  
dieci mine e disse presso loro: avete una questione in quale  
ἔρχομαι. **14**οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν καὶ  
vengo. i ma cittadini lui odiato lui e

<sup>334</sup> ἀναφαίνεσθαι - manifestare su, portare alla luce, un termine nautico per indicare l'avvistamento di un luogo che non si vedeva, faccio apparire qualcosa che non si vedeva, portare alla vista ciò che è invisibile, riuscire a vedere ciò che non era visibile, qui e in At 21:3

<sup>335</sup> εὐγενῆς - di buona nascita, di nobile nascita, da cui *Eugenio* ed *eugenia*, aristocratico, di nobile famiglia

<sup>336</sup> μνᾶς - mine, unità monetaria greca (lingotto) pari a 340 g. pari a 100 dracme o denari, ricorre 9 volte solo in Luca

<sup>337</sup> πραγματεύσασθε - questioni di se stessi, transazioni commerciali, una questione necessaria, ciò che è *pragmatico*, l'antico termine mercantile per il commercio e lo scambio, fare affari, anche il baratto, rovesciare se stessi, scambiare, essere fruttuosi cioè l'opposto di essere infruttuosi